

HIỆP ĐỊNH

GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ PHILIPIN VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ VIỆC MIỄN THỊ THỰC CHO NHỮNG NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Phi-líp-pin, sau đây gọi là các Bên ký kết;

Mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hợp tác song phương;

Đã thoả thuận như sau liên quan đến những người mang hộ chiếu ngoại giao:

ĐIỀU 1

Công dân nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Philipin mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị được nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh nước kia miễn thị thực qua các cửa khẩu quốc tế qui định.

ĐIỀU 2

Những người nói ở Điều 1 được phép lưu trú ở nước kia tối đa là 30 ngày sau khi nhập cảnh. Theo yêu cầu bằng văn bản của Bên ký kết mà người đó là công dân, cơ quan có thẩm quyền của Bên ký kết kia có thể gia hạn lưu trú cho công dân đó.

ĐIỀU 3

Mỗi Bên ký kết có quyền không cho phép nhập cảnh, rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc chấm dứt việc lưu trú của công dân Bên ký kết kia bị coi là người không được hoan nghênh hoặc không được chấp thuận.

ĐIỀU 4

Công dân mỗi Bên ký kết và thành viên gia đình của họ mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị, được cử đi công tác nhiệm kỳ tại các Cơ quan đại diện ngoại giao, Cơ quan lãnh sự hoặc các Tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ nước kia được miễn thị thực nhập cảnh với thời hạn lưu trú tối đa 30 ngày. Trong thời gian đó, những người này cần phải làm thủ tục xin phép cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận. Bộ Ngoại giao nước cử có trách nhiệm thông báo cho Cơ quan đại diện ngoại giao nước tiếp nhận

* Có hiệu lực kể từ ngày 19/02/1997

trước khi những người nói trên đến nhận công tác.

ĐIỀU 5

Thông qua đường ngoại giao, các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu hiện hành trong vòng 30 ngày kể từ ngày ký Thỏa thuận này. Mỗi Bên ký kết khi thay đổi hộ chiếu sẽ trao cho Bên ký kết kia mẫu hộ chiếu mới chậm nhất là 30 ngày trước khi sử dụng.

ĐIỀU 6

Thỏa thuận này phải được thực hiện phù hợp với Hiến pháp, pháp luật hiện hành của mỗi Bên ký kết.

ĐIỀU 7

Thỏa thuận này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày ký và sẽ tiếp tục có giá trị trừ khi một Bên ký kết thông báo chính thức cho Bên ký kết kia về việc đình chỉ hoặc huỷ bỏ Thỏa thuận này bất cứ lúc nào. Trong trường hợp đó, Thỏa thuận sẽ mất hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày một Bên ký kết nhận được thông báo chính thức của Bên ký kết kia về việc đình chỉ hoặc huỷ bỏ Thỏa thuận.

Làm tại Hà Nội, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, ngày 20 tháng 01 năm 1997, bằng tiếng Anh.

**Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam**

**NGUYỄN MẠNH CẨM
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**

**Thay mặt Chính phủ
Cộng hoà Philipin**

**DOMINGO L. SIAZON, JR
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**

No. 09-2000

The Embassy of the Philippines presents its compliments to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and has the honor to inform the latter that effective 01 January 2000, Vietnamese nationals holding regular passports may avail of the 21-day visa-free entry to the Philippines.

To avail of the privilege, Vietnamese travelling to the Philippines must possess Passport valid for at least 6 months and an air ticket for the next destination.

The Embassy will highly appreciate it if the announcement could be given wide publicity among public and private offices.

The Embassy of the Philippines avails itself of this opportunity to renew to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 14 January 2000





**BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

Số: 108 LS/PL

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà Phi-líp-pin tại Hà Nội và xin hân hạnh trả lời công hàm số 09-2000 ngày 14 tháng 1 năm 2000 của Đại sứ quán như sau:

Phía Việt Nam hoan nghênh quyết định của phía Phi-líp-pin về việc kể từ ngày 1 tháng 1 năm 2000 công dân Việt Nam mang hộ chiếu phổ thông được nhập cảnh Phi-líp-pin miễn thị thực trong vòng 21 ngày với điều kiện hộ chiếu còn giá trị sử dụng ít nhất 6 tháng và có vé máy bay khứ hồi hoặc đi tiếp đến nước khác.

Để tạo thuận tiện hơn nữa cho công dân hai bên trong việc đi lại, phía Việt Nam xin thông báo: kể từ ngày 1 tháng 4 năm 2000 công dân Phi-líp-pin mang hộ chiếu phổ thông được nhập cảnh Việt Nam miễn thị thực trong vòng 21 ngày với điều kiện hộ chiếu còn giá trị sử dụng ít nhất 6 tháng và có vé máy bay khứ hồi hoặc đi tiếp đến nước khác.

Nhân dịp này, Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 8 tháng 3 năm 2000

Kính gửi
**ĐẠI SỨ QUÁN
CỘNG HOÀ PHI-LÍP-PIN
HÀ NỘI**





BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Số: 208 LS/PL

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà Phi-líp-pin tại Hà Nội và tiếp theo công hàm số 108 LS/PL ngày 8 tháng 3 năm 2000 của Cục Lãnh sự gửi Đại sứ quán, xin trân trọng thông báo:

1. Kể từ ngày 1 tháng 4 năm 2000, công dân Phi-líp-pin mang hộ chiếu phổ thông được nhập cảnh Việt Nam miễn thị thực trong vòng 21 ngày với điều kiện hộ chiếu còn giá trị sử dụng ít nhất 6 tháng và có vé khứ hồi hoặc đi tiếp nước khác của một loại phương tiện vận tải liên vận quốc tế (đường không, đường bộ, đường biển).

2. Phía Việt Nam mong muốn phía Phi-líp-pin cũng miễn thị thực cho công dân Việt Nam mang hộ chiếu phổ thông với những điều kiện như những điều kiện mà phía Việt Nam đã áp dụng đối với công dân Phi-líp-pin như được nêu ở điểm 1 nói trên.

Nhân dịp này, Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 25 tháng 4 năm 2000



Kính gửi
ĐẠI SỨ QUÁN
CỘNG HOÀ PHI-LÍP-PIN
HÀ NỘI